

さいがいじ

災害時ポケットガイド

Disaster Pocket Guide

災害信息卡 재해시 포켓 가이드

Руководство на случай стихийных бедствий

Hướng dẫn khi xảy ra thảm họa

うらに ひつような情報を かきましょう。

もしもにそなえて、いつも もちあるきましょう。

Hold on to this guide at all times to be prepared for any disaster. You can also write necessary notes on the back.

请在背面写上必要的信息。请随身携带以防万一。

뒷면에 필요한 정보를 작성하여 만일의 상황에 대비해 항상 휴대합니다.

На обороте запишите необходимую информацию. Будьте готовы к чрезвычайным ситуациям и всегда носите эту инструкцию с собой.

Hãy viết thông tin cần thiết vào mặt sau. Hãy luôn mang theo cuốn Hướng dẫn này bên người để phòng bị.

ほっこう さっぽろし

発行：札幌市

Issued by the City of Sapporo

こうざい さっぽろこくさい

(公財) 札幌国際プラザ

Sapporo International Communication Plaza Foundation

さっぽろ市

02-802121768

30-2-1694

ひなんじょ

避難所

ひなんばしょ

避難場所

Types of evacuation sites

避難場所

피난소/피난장소

Защитные сооружения и эвакуационные площадки

Nơi lánh nạn/Địa điểm lánh nạn

1

していひなんじょ

指定避難所

Designated evacuation sites

指定避難所 지정 피난소

Назначенные защитные сооружения

Nơi lánh nạn được chỉ định

札幌市

指定避難所

Evacuation Site

УБЕЖИЩЕ

避難場所

피난장소

家がこわれたときなどに、泊まることが できます。

食べ物や水が もらえます。いろいろな情報が あります。

たいてい近くの小・中学校です。

These sites provide accommodation to those unable to stay in their homes for reasons such as structural damage.

The sites provide food, water and various information.

You will find them at elementary or junior high schools in your neighborhood.

家毁坏等时候，可以临时居住。可获得食物和水。

还有各种信息。一般为附近的小学和初中。

가옥이 피해를 입은 경우 등에 피난소에서 생활할 수 있습니다.

식품과 물이 제공됩니다. 여러가지 정보를 얻을 수 있습니다.

대개 인근의 초중학교입니다.

В них можно переночевать, если ваш дом разрушен.

Там вы получите еду и воду.

Там же вы получите всевозможную информацию.

Обычно это здания младшей или средней школ, находящихся поблизости.

Bạn có thể ở lại đây trong lúc nhà của mình bị hư hại, v.v..

Bạn sẽ được nhận thực phẩm và nước uống.

Cung cấp nhiều thông tin đa dạng.

Thông thường, nơi lánh nạn sẽ là trường tiểu học hoặc trường trung học ở gần đó.

じしんお

地震が起きたら

In the event of an earthquake

発生地震時 지진이 발생하면

Если произошло землетрясение

Khi xảy ra động đất

あわてないで、身を守りましょう。

Stay calm and take measures to protect yourself.

不要惊慌,先确保自己的人身安全。

당황하지 말고 신변의 안전을 확보합니다.

Не поддавайтесь панике и примите меры безопасности.

Không hốt hoảng, hãy bảo vệ cho bản thân.

ドア、窓を 開ける。

Open windows and Doors.

打开门窗。

문, 창문을 연다.

Откройте окна и двери.

Mở cửa ra vào, cửa sổ.

火を 消す。

Turn off heat sources.

关掉火源。

불을 끈다.

Погасите огонь.

Tắt các nguồn phát lửa.

家がこわれて 使えないとき、食べ物や情報が ひつようなときは、避難所 に行きましょう。

If the house is too badly damaged to live in or you need food or information, go to the evacuation site.

家毁坏不能使用时，需要食物和信息时，请前往避难所。

가옥이 피해를 입어 사용할 수 없거나, 식품과 정보가 필요할 때는 피난소로 갑시다.

Когда ваш дом разрушен и полностью пришёл в негодность, когда вам нужна еда и информация, укройтесь в защитном сооружении.

Khi nhà của bạn bị hư hại không thể ở được nữa và khi bạn cần thực phẩm và thông tin, hãy đến nơi lánh nạn.

2

していきんきゅう ひなんばしょ いちじ ひなんばしょ

指定緊急避難場所・一時避難場所

Designated emergency evacuation sites / Temporary evacuation sites

指定緊急避難場所, 临时避難場所 지정 긴급피난장소일시피난장소

Назначенные площадки эвакуации при чрезвычайных ситуациях и временные эвакуационные площадки

Địa điểm lánh nạn khẩn cấp và địa điểm lánh nạn tạm thời được chỉ định

札幌市

指定緊急避難場所

Evacuation Site

УБЕЖИЩЕ

避難場所

피난장소

洪水や火事などから、一時的に、にげるところです。

災害のしゅるいによって、場所が ちがいます。

小・中学校、公園などが あります。

These sites provide temporary shelter from hazards such as floods and fires.

Places designated as these sites differ depending on the type of disaster, and include elementary and junior high schools and parks.

是洪水或火灾时可临时逃生的地方。灾害种类不同,则场所不同。

避难场所有小学、初中及公园等。

홍수나 화재 등이 발생했을 때 일시적으로 피난하는 곳입니다.

재해의 종류에 따라 피난 장소가 다릅니다. 초중학교, 공원 등이 있습니다.

Это места, в которых можно временно переждать наводнение или пожар.

В зависимости от разновидности бедствия, место меняется.

Такими местами являются, например, парки и здания младших и средних школ.

Đây là nơi để tránh lũ lụt, hỏa hoạn, v.v.. mang tính tạm thời.

Tùy thuộc vào loại thảm họa mà địa điểm sẽ khác nhau.

Sẽ có những nơi lánh nạn là trường tiểu học, trường trung học, công viên, v.v..

ただ

正しい情報を テレビやラジオで 知りましょう。

Obtain accurate information from TV or radio.

请通过电视机或广播了解准确的信息。

올바른 정보를 텔레비전이나 라디오로 입수합니다.

Давайте будем получать информацию только из достоверных источников таких как радио и телевидение.

Hãy tìm hiểu thông tin chính xác qua truyền hình và radio.

URGENT NEWS

こわれた ガラス片で ケガをすることが あります。

家の中でも、スリッパや くつを はきましょう。

Wear slippers or shoes even inside the house to protect your feet from broken glass.

有可能因玻璃碎片而导致受伤。

在家里也请穿好拖鞋或鞋子。

깨진 유리 조각을 밟아 다칠 수 있습니다.

집 안에서도 슬리퍼나 신발을 신으십시오.

Осколками стекла можно пораниться.

Поэтому давайте, даже дома, будем надевать тапочки или обувь.

Bạn có thể bị thương do các mảnh vỡ thủy tinh.

Hãy mang giày hoặc dép mềm dù đang ở trong nhà.

家がこわれて 使えないとき、食べ物や情報が ひつようなときは、避難所 に行きましょう。

If the house is too badly damaged to live in or you need food or information, go to the evacuation site.

家毁坏不能使用时，需要食物和信息时，请前往避难所。

가옥이 피해를 입어 사용할 수 없거나, 식품과 정보가 필요할 때는 피난소로 갑시다.

Когда ваш дом разрушен и полностью пришёл в негодность, когда вам нужна еда и информация, укройтесь в защитном сооружении.

Khi nhà của bạn bị hư hại không thể ở được nữa và khi bạn cần thực phẩm và thông tin, hãy đến nơi lánh nạn.

さいがい たげん ご し えん

災害多言語支援センター

Multilingual Disaster Support Center

災害多语种支援中心 재해 다언어 지원센터

Центр многоязыковой поддержки при стихийных бедствиях

Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ khi xảy ra thảm họa

さっぽろ おお

札幌で 大きな災害が あると、札幌国際プラザは

「災害多言語支援センター」に なります。

When a major disaster hits Sapporo, the Sapporo International Communication Plaza serves as the Multilingual Disaster Support Center.

札幌如发生大的灾害札幌国际广场将成为“灾害多语种支援中心”。

삿포로에서 큰 재해가 발생하면, 삿포로 국제플라자는 ‘재해 다언어 지원센터’가 됩니다.

さいがい しょうほう がいこく こ

災害の情報を、外国語で 伝えます。

The center provides multilingual disaster information.

用外语传达灾害信息。 재해 정보를 외국어로 제공합니다.

Информация о бедствии будет передаваться на иностранных языках.

Truyền đạt thông tin về thảm họa bằng tiếng nước ngoài.

がいこく こ

外国語で 相談が できます(窓口、メール、電話)。

The center also offers multilingual consultation services in person, via e-mail or by telephone.

可以用外语咨询(窗口/邮件/电话)。

외국어로 상담을 받습니다 (창구, 이메일, 전화) .

Можно проконсультироваться на иностранных языках (справочное бюро, Е-мейл, телефон) .

Có thể tư vấn bằng tiếng nước ngoài (trực tiếp tại văn phòng, email, điện thoại).

こうざい さっぽろこくさい

(公財) 札幌国際プラザ Sapporo International Communication Plaza Foundation

札幌国际交流中心 (공익재단)삿포로국제플라자 Sannporo Кокусай Плаза

Trung tâm thương mại quốc tế Sapporo

Facebook

HP

札幌市

City of Sapporo

삿포로 Sannporo

011-211-2105

E-mail plazai@plaza-sapporo.or.jp

ひなん

避難するときの注意

When you evacuate

避難时的注意事项

피난 시 주의사항

Внимание, при эвакуации

Những lưu ý khi lánh nạn

ガスの 元栓をしめ、ブレーカーを 落としましょう。

Shut off the main gas valve and turn off the electricity breaker.

请关紧煤气总开关, 拉下电闸。

가스 밸브를 잠그고 누전차단기를 내립니다.

Перекройте основной газовый кран и отключите электричество на щитке в доме.

Hãy đóng van gas, kéo cầu dao xuống.

パスポートや 薬など、大事なものを 持って行きましょう。

Be sure to take essential items, such as your passport and medicine.

请带上护照和药品等重要物品前往避难。

여권과 약 등 중요한 물건을 챙깁니다.

Возьмите с собой паспорт, лекарства и другие нужные вещи.

Khi đi lánh nạn hãy mang theo những món đồ quan trọng như hộ chiếu, thuốc men, v.v...

エレベーターは 使わない。

Do not use an elevator.

不要乘坐电梯。

엘리베이터는 사용하지 않는다.

Не пользуйтесь лифтом.

Không sử dụng thang máy.

ガラスやコンクリートが こわれて、落ちて くるかも しません。

Beware of falling glass and collapsing brick walls.

玻璃或混凝土可能会遭破坏而掉下来。

유리나 콘크리트가 부서져 낙할 우려가 있습니다.

Может биться и падать стекло и бетон.

Kính và tường bê tông có thể sụp đổ, rơi xuống.

車を 使わない。

Do not use a car.

不要开车。

차를 사용하지 않는다.

Не пользуйтесь автомобилем.

Không sử dụng xe ô tô.

川・海に 近づかない。

Stay away from rivers and the sea.

不要靠近河边和海边。

강, 바다에 가까이 가지 않는다.

Не приближайтесь к рекам и морскому побережью.

Không đến gần sông, biển.

lanh nản

Hãy dẫn tôi đến nơi

пожарница

ОТВЕДИТЕ МЕНЯ В УБЕЖИЩЕ,

피난처를 알려주세요

請告訴我避難場所。

避難場所

Please take me to an evacuation site.

이곳에서 피난할 수 있습니다

Here you can take refuge.

こうすいどしゃさいがいひなん

洪水や土砂災害の避難レベル

5

緊急安全確保

Emergency Safety Measures／紧急安全措施

비상 안전 대책／Режим чрезвычайной ситуации

Biện pháp bảo đảm an toàn khẩn cấp

4

避難指示

Evacuation Instruction／避難指示

대피 지시／Объявление эвакуации

Chỉ thị lánh nạn

3

高齢者等避難

Evacuation of the Elderly, Etc.／老年人等进行避難

고령자 등의 대피／Эвакуация пожилых людей и др.

Sơ tán người cao tuổi...

2

大雨・洪水・高潮注意報／Heavy Rain, Flood, or Storm Surge Advisories

大雨・洪水・高潮注意情報／폭우, 홍수, 고조 주의보

Предупреждение о возможном ливне / наводнении / быстром подъёме уровня воды／Lưu ý về mưa to, ngập lụt, triều cường

1

早期注意情報／Probability of Warnings

早期注意情報／조기 경보

Предварительное оповещение／Thông tin cảnh báo sớm

紧急安全確保

緊急安全確保

紧急安全確保

避難指示

避難指示

避難指示

高齢者等避難

高齢者等避難

高齢者等避難

大雨・洪水・高潮注意報

大雨・洪水・高潮注意報

大雨・洪水・高潮注意報

早期注意情報

早期注意情報

早期注意情報

紧急安全確保

緊急安全確保

紧急安全確保

避難指示

避難指示

避難指示

高齢者等避難

高齢者等避難

高齢者等避難

大雨・洪水・高潮注意報

大雨・洪水・高潮注意報

大雨・洪水・高潮注意報

早期注意情報

早期注意情報

早期注意情報

紧急安全確保

緊急安全確保

紧急安全確保

避難指示

避難指示

避難指示

高齢者等避難

高齢者等避難

高齢者等避難

大雨・洪水・高潮注意報

大雨・洪水・高潮注意報

大雨・洪水・高潮注意報

早期注意情報

早期注意情報

早期注意情報

Types of evacuation information (issued in the event of disasters such as floods and landslides)
洪水及泥石流의避難等级 홍수나 토사 재해의 피난 레벨
Уровни опасности при наводнениях и оползнях
Cấp độ lánh nạn khi xảy ra lũ lụt và thảm họa sạt lở đất

いのち まも こうどう
命を守るための行動をとりましょう！
Take Action to Save Your Life!
请采取保证生命安全的行动！
생명을 지키기 위한 행동을 합니다!
Принимайте меры, необходимые для спасения жизни!
Tinh huống đe dọa đến tính mạng

きけん ばいしよ ぜんいんひなん
危険な場所から全員避難しましょう
Evacuate Everyone from Dangerous Areas
请所有居民撤离危险场所
위험한 장소에서 전원 대피합니다
Немедленно эвакуируйтесь в безопасное место
Sơ tán tất cả dân khỏi nơi nguy hiểm

いどう じかん ひど ひなん
移動に時間のかかる人は避難しましょう
Evacuate People Who Require More Time to Move
需要更多时间撤离的人士请进行避難。
이동하는 데 시간이 걸리는 사람은 대피합니다
Срочно эвакуируйтесь, если вам нужно время на передвижение
Sơ tán người cần nhiều thời gian để di chuyển

じゅん び

準備しておくもの

Emergency supplies

准备物品

준비해야 할 물품

Чем следует запастись

Vật dụng nên chuẩn bị

- パスポート／passport／护照／여권／Паспорт／Hộ chiếu

在留カード／Resident Card／在留卡／재류카드／ID карты／Thẻ cư trú

現金／cash and change／现金／현금／Наличные деньги／Tiền mặt

※停電のときは、支払いにカードやスマートフォンが使えません。
You cannot pay with your credit card or smartphone in the event of a power outage.
停电时, 无法用卡或手机支付。
정전 시에는 신용카드나 스마트폰으로 계산할 수 없습니다.
При отключении электричества будет невозможно использовать карты или смартфоны для оплаты.
Trong trường hợp mất điện, bạn không thể sử dụng thẻ hoặc điện thoại thông minh để thanh toán.

携帯ラジオ／portable radio／便携式收音机／휴대 라디오／Переносной радиоприёмник／Radio di động

ふゆ も もの

冬の持ち物

Winter items

冬季携帯物品

동절기 휴대품

Зимние вещи

Vật dụng mang theo dùng cho mùa đông

携帯電話・充電器／휴대전화, 충전기／Мобильный телефон, зарядное устройство／Điện thoại di động, bộ sạc điện thoại

モバイルバッテリー／Mobile battery／手机充电宝／보조 배터리／Мобильный аккумулятор／Pin sạc dự phòng

懐中電灯・LEDランタン／flashlight, LED lantern／手电、LED小提灯／손전등, LED 램프／Фонари, Светодиодный фонарь／Đèn pin, Đèn bảo LED

水／water／水／물／Вода／Nước

食べもの／food／食物／식료품／Еда／Thực phẩm

飲んでいる薬／medicine you are taking／服用中的药品／복용하고 있는 약／Лекарства, которые вы принимаете

Thuốc uống

タオル／towel／毛巾／타올／Полотенце／Khăn

ぼうし てぶくろ

帽子・手袋／cap, gloves／帽子、手套／모자와 장갑／Шапка, перчатки／Mũ, găng tay

カイロ／portable body warmer／暖宝／하트／Кайро／карманные химические грелки／Miếng dán giữ nhiệt

セーターなど防寒着／warm clothes such as sweaters／毛衣等防寒衣物／스웨터 등 방한복／Свитер и другие теплые вещи／Quần áo chống lạnh như áo len, v.v...

きんきゅう じ しん そく ほう

紧急地震速報とは Earthquake Alerts

所谓紧急地震速报 긴급지진속보란?

Экстренная информация о землетрясении – это...
Thông báo sớm về động đất khẩn cấp

地震による強い揺れを 直前に テレビや携帯電話で お知らせする 警報です。

Earthquake alerts are issued via TV and cell phones seconds before strong tremors arrive.

是电视或手机在地震发生前通知 将发生强烈摇晃的警报。

지진에 의한 강한 흔들림이 발생하기 직전에 TV와 휴대전화를 통해 전달되는 경보입니다。

Сигнал тревоги, передаваемый заранее по телевизору или мобильному телефону при сильном землетрясении.

Đây là cảnh báo được thông báo trước trên truyền hình và điện thoại di động, cho biết về sự rung chuyển dữ dội mà cơn động đất gây ra.

見聞きしたら、あわてないで、身を守りましょう。

If an alert is issued, stay calm and take measures to protect yourself.

看到或听到速报后, 不要惊慌, 先确保自己的人身安全。

속보를 보거나 들었다면 당황하지 말고 신변의 안전을 확보합니다。

Если вы увидели или услышали такой сигнал, не поддавайтесь панике и примите меры безопасности.

Khi bạn nghe thấy báo động, đừng hốt hoảng, hãy bảo vệ cho bản thân.

か じ きゅうきゅう

火事・救急

Fire or medical emergency 火災・急救

화재,구급 화재/급급 화재/ скорая

Hỏa hoạn, cấp cứu

119

火事が 救急が 言いましょう。

Tell the operator whether there is a fire or a medical emergency. 先说明是火灾还是急救。 화재인지, 구급 상황인지 말합니다。 говорите: касай (пожар) или кюкю (скорая). Nói rõ đó là trường hợp hỏa hoạn hay trường hợp cấp cứu.

住所を 言いましょう。

Tell the operator the address for your location. 告知地址。 주소를 말합니다。 Назовите адрес。 Nói rõ địa chỉ.

状況を 言いましょう。

Describe the situation. 说明情况。 상황을 설명합니다。 Опишите ситуацию。 Nói rõ tình trạng.

日本語を 話せないときは、通訳などが 対応します。

Interpreter or other services are available to those who cannot speak Japanese. 不会说日语者, 会有翻译人员。 일본어를 못하는 경우에는 통역사 등이 대응합니다。 Если вы не говорите по-японски, вам помогут переводчики или другие люди。 Nếu bạn không nói được tiếng Nhật, chúng tôi sẽ có thông dịch, v.v...

けい さつ

警察 110

Police 报警 경찰

Полиция Cảnh sát

ひ なん

避難カード Emergency Card 避難卡 피난카드 Карточка эвакуации Thẻ lánh nạn

名前 Name 姓名 성명 Имя Họ tên

性別 Gender 性別 성별 Пол Giới tính

血液型 Blood type 血型 혈액형

グループ крови Nhóm máu

生年月日 Date of Birth 出生年月日

生년월일 Дата рождения Ngày sinh

住所 Address 地址 주소 Адрес Địa chỉ

私の話せる言語 Languages I speak 使用语言

할 수 있는 언어 Языки, на которых я говорю

Ngôn ngữ có thể giao tiếp

国籍 Nationality 国籍 국적 Гражданство Quốc tịch

大使館・領事館の電話番号 Embassy/Consulate phone number

大使館、領事館电话 대사관/영사관 전화번호

Номер телефона посольства/консульства

Số điện thoại của đại sứ quán / lãnh sự

国内の緊急連絡先 Emergency contact within Japan

日本国内緊急联络方式 국내 긴급연락처

Контакты для экстренной связи в Японии

Địa chỉ liên lạc khẩn cấp khi ở trong nước

国外の緊急連絡先 Emergency contact overseas 国外紧急联络方式

국외 긴급연락처 Контакты для экстренной связи за границей

Địa chỉ liên lạc khẩn cấp khi ở nước ngoài

身分証明書番号(旅券など) ID number (passport or other identification)

身份证件号码 (护照等) 신분증명서번호 (여권 등) Номер ID карты (паспорта и т.п.)

Số chứng minh nhân dân (hộ chiếu, v.v.)

食べられないもの(アレルギーなど) Food you cannot eat (for reasons including allergy)

不能吃的东西 (过敏等原因) 먹지 못하는 것(식품알레르기 등)

Что вы не можете есть (у вас аллергия и т.п.)

Thực phẩm không ăn được (bị dị ứng, v.v..)

あなたの地区の避難所 Evacuation sites in your neighborhood

你所在地区避难所 거주 중인 지역의 피난소

Защитные сооружения в вашем районе

Nơi lánh nạn trong khu vực bạn đang sống

りょうじ かん

領事館など Consulates and other organizations 領事館等 영사관 등 Консульства и пр. Đại sứ quán Việt Nam ở Nhật Bản

Consulate-General of the United States of America 在札幌米国総領事館

Kita 1-jo Nishi 28-chome, Chuo-ku, Sapporo

Tel.011-641-1115

中华人民共和国驻札幌总领事馆 中華人民共和國駐札幌總領事館

札幌市中央区南13条西23丁目5-1

Tel.011-563-5563

Đại sứ quán Việt Nam ở Nhật Bản(Tokyo) 在日ベトナム大使館 (東京)

50-11 Motoyoyogi-cho, Shibuya-ku, Tokyo

Tel.03-3466-3311

주 삿포로 대한민국 총영사관 駐札幌大韓民國總領事館

삿포로시 주오구 기타 2조 니시 12조 메 1-4

Tel.011-218-0288

Генеральное консульство Российской Федерации в Саппоро 在札幌ロシア連邦總領事館

Адрес: Sapporo-shi, Chuo-ku, Minami, 14 Jo

Nishi, 12 chome, 2-5

Tel.011-561-3171